

# Dígalo y escríbalo bien IV

**Dr. Jochen Gerstner B.**

Profesor titular de Ortopedia, Universidad del Valle.

La diferencia entre la palabra más o menos apropiada y la palabra precisa es en realidad grande. El único criterio auténtico para el uso correcto de una palabra es el diccionario de la Real Academia española (DRA) que es consultado menos de lo que se requiere.

Quiero poner a la consideración de ustedes algunas «perlas» o gazapos pescados durante los congresos y cursos de la SCCOT, en los que hemos encontrado errores ortográficos y de estilo que son comunes, errores de traducción o de interpretación, errores al hacer la traducción literal, términos vertidos directamente del inglés sin someterlos al tamiz de una traducción correcta, mezcla de la nomenclatura anatómica antigua con la internacional, palabras inventadas por los ortopedistas y la forma correcta de decirlas o escribirlas o su uso preferible.

La comunicación es parte de la vida diaria; por lo tanto del lenguaje apropiado debe ser parte de ella.

## IV-Palabras o expresiones que deben evitarse (1)

### JERGA

- 1-Acorde a
- 2-Los pasos a seguir
- 2-A juzgar por todos los indicios
- 3-Al interior de
- 5-A celebrarse en
- 6-Cuentas a pagar
- 7-Acontecer
- 8-A la luz de
- 9-En la medida de lo posible
- 10-Completamente lleno
- 11-Llevar a cabo la operación
- 12-Carecemos de datos
- 13-Como consecuencia de
- 14-Como resultado de
- 15-Con frecuencia ocurre que
- 16-Consenso general
- 17-Cúbito, cubital
- 18-Culminar
- 19-Dar por finalizado
- 20-Dar principio a
- 21-De larga duración
- 22-De lo anteriormente expresado se deduce que...
- 23-de mayor o menor tamaño
- 24-dependiendo de
- 25-efectuar

### USO PREFERIBLE

- Acorde con  
los pasos que se deben seguir  
todo indica  
en el interior de  
que se va a celebrar en  
cuentas por pagar  
suceder  
teniendo en cuenta que  
en lo posible  
lleno  
operar  
no sabemos  
por  
por  
a menudo  
consenso  
ulna, ulnar  
terminar  
terminar  
comenzar  
crónico  
de ahí que...  
mayor o menor  
en función de  
hacer

## IV-Palabras o expresiones que deben evitarse (2)

### JERGA

- 25-En base a
- 26-efectividad
- 27-ejercitar
- 28-elucidar
- 29-espina
- 30-en ausencia de
- 31-en casi todos los casos
- 32-en el supuesto de que
- 33-en el transcurso de
- 34-en la presente comunicación
- 35-explicitar
- 36-fallecimiento
- 37-ferulaje
- 38-impactar
- 39-implementar
- 40-medio ambiente
- 41-peronero (músculo)
- 42-peroné
- 43-publicitar
- 44-se conoce con el nombre de
- 45-suplencia
- 46-tabla
- 47-Dar por finalizado
- 48-Rutinario
- 49-cabe traer a colación
- 50-Suele conocerse también por el nombre de

### USO PREFERIBLE

- sobre la base de, según, a partir de
- eficacia
- ejercer
- explicar
- columna vertebral
- sin
- casi siempre
- si
- durante
- aquí
- explicar
- muerte
- aplicación de férulas
- afectar
- ejecutar
- medio o ambiente (usar uno u otro)
- peroneo (músculo, nervio)
- fíbula
- publicar
- se llama
- irrigación, inervación
- cuadro
- finalizar
- sistemático, ordinario
- cabe señalar
- se llama también

## Referencias

- 1- Diccionario de la lengua española. Real academia española: edición 22. 2001
- 2- Posada A.: Atalaya del idioma. Salud Coomeva.
- 3- Day. R. A.: Cómo escribir y publicar trabajos científicos. OPS. 1996
- 4- Gerstner, J. Nuevas anotaciones al léxico ortopédico. Rev.Col Ortop.Traum. 1997: vol XI, N°1:11-17.
- 5- Iriarte, A: Rosario de perlas. Intermedio. Bogotá 2003
- 6- Argos. Gazaperas gramaticales.3ª edición. Editorial Universidad de Antioquia 1993
- 7- Ávila, F: Dígalos sin errores. Grupo editorial Norma. Bogotá 2002